

# 實用英漢成語手冊

曉林編著

## A HANDBOOK OF ENGLISH IDIOMS AND PHRASES

A HANDBOOK  
OF  
ENGLISH IDIOMS AND PHRASES

實用英漢成語手冊

曉林編著

中流出版社有限公司出版

**實用英漢成語手冊**

**曉林編著**

---

**中流出版社有限公司出版**

**香港北角渣華道82號2樓**

**大眾橡皮印刷公司承印**

**香港北角英皇道659號8樓**

---

**一九七八年十二月初版**

---

<b>abandon</b>	放棄	
<b>abandon oneself to</b>	沉湎在	<i>He abandoned himself to pleasure.</i> (他沉湎在歡樂之中)
<b>abide</b>	遵守	
<b>abide by</b>	遵守；承擔	<i>I must abide by this agreement.</i> (我必須遵守這個契約)
<b>ability</b>	能力	
<b>a man of ability</b>	有才能的人	<i>He is a man of ability.</i> (他是一個有才能的人)
<b>abound</b>	多；充滿	
<b>abound in</b> (abound with)	多；充滿	<i>That region abounds with rain all the year round.</i> (那個地區終年多雨)
<b>about</b>	在…身邊	
<b>have .... about one</b>	在……身邊	<i>Have you a pen about you?</i> (你身邊帶筆嗎?)
<b>be about to</b>	即將	<i>He was about to start.</i> (他即將動身了)
<b>above</b>	上面	
<b>above all</b>	首先；首要	<i>He was loved by all, and above all by the children.</i> (大家，首先是孩子們，都喜歡他)

**abreast**

並肩

be abreast of

(or with)

keep abreast of

(or with)

與…並進；

與…並列

*We must keep abreast of the times.* (我們必須與時代並進)

**absence**

缺席，不在

absence of mind

心不在焉

*It was absence of mine that made him insensible to all that was passing around him.*  
(由於他心不在焉，所以他一點也不知道周圍發生的事情)

in one's absence

在…不在的時候

*Did anything happen in my absence?* (我不在的時候有什麼事情發生嗎？)

**absent**

缺席；缺課

absent oneself from

缺課，不到校

*He often absents himself from school.* (他經常缺課)

**absorb**

吸引

be absorbed in

專心於……

*The children are absorbed in play.* (孩子們一心只管玩)

**abstain**

戒除

abstain from

戒除；節制

*He must entirely abstain from wine.* (他必須完全戒酒)

**accident** 意外 ( 事故 )  
**by accident** 偶然 *I heard by accident that Mr. Lam was there.*  
 ( 我無意中聽說林先生在那裏 )

**accommodate** 使適應  
**accommodate oneself to new circumstances** 適應新的情況 *He failed to accommodate himself to new circumstances.*  
 ( 他不能適應新的環境 )

**accompany** 伴隨，陪同  
**be accompanied by** } 由…陪着 *He is accompanied by his*  
**be accompanied with** } *friends.* ( 他由朋友們陪着 )

**accord** 一致  
**be in accord with** 同……一致 *The statement is in complete accord with the fact.*  
 ( 這個聲明完全合乎事實 )  
**of one's own accord** 主動地 自願地 *He made a self-criticism of one's own accord.*  
 ( 他主動地作了自我批評 )

**accordance** 一致  
**in accordance with** 按照；與…一致 *What he did was in accordance with what he said.*  
 ( 他所做的與他所說的一致 )

**according** 依照，按照  
**according as** 隨…而定 *The thermometer rises or falls according as the air is hot or cold.* ( 寒暑表隨着空氣的冷熱而升降 )

according to	按照	<i>According to today's weather forecast, we shall have cold weather next week.</i> (根據今天的天氣預報, 下個星期天氣將冷)
account	以爲	
account for	說明, 解釋	<i>I cannot account for his absence.</i> (我無法解釋他爲什麼缺席)
on this account (on that account)	爲了這個(那個)緣故, 於是……	<i>It rained hard last night, and on that account the store was shut early.</i> (昨晚下大雨, 於是這家店舖早打烊了)
on account of	因爲	<i>He absented himself from school on account of illness.</i> (因爲生病, 他缺課)
of much account	非常重要的	<i>This is of much account.</i> (這是非常重要的)
of no account	不重要的	<i>The matter is of no account.</i> (事情是無足輕重的)
take account of	把…加以考慮	<i>We must take account of its expenses.</i> (我們必須考慮所化的費用)
turn to (good) account	好好利用	<i>We must turn every minute to account.</i> (我們必須好好利用分秒時間)
accuse	譴責	
accuse .... of	指控	<i>They accuse him of theft.</i> (人們告他犯盜竊罪)

<b>accustom</b>	使…慣於	
<b>accustom oneself to</b>	養成	<i>Kin - fung had accustomed himself to early rising.</i> (建鋒已養成早起的習慣了)
<b>be accustomed to</b>	慣於	<i>He is accustomed to speaking Cantonese.</i> (他說慣了廣東話)
<b>get accustomed to</b>	對…習慣	<i>You will soon get accustomed to it.</i> (你將很快就對那件事感到習慣的)
<b>acquaint</b>	使認識	
<b>be acquainted with</b>	精通	<i>He is well acquainted with the history of China.</i> (他精通中國歷史)
<b>get acquainted with</b> (become acquainted with)	開始認識	<i>This is the way I became acquainted with him.</i> (通過這個途徑我開始認識他)
<b>acquaintance</b>	相識	
<b>make the acquaintance of</b>	結識	<i>I am glad to make the acquaintance of your father</i> (我能夠結識你的父親而感到高興)
<b>act</b>	起作用，表演	
<b>act the part of</b>	飾演	<i>He acted the part of Hamlet.</i> (他飾演Hamlet)
<b>act the fool</b>	有傻氣	<i>Don't act the fool.</i> (別傻氣了)
<b>act on</b> (act upon)	按照…行動	<i>He acted on his father's advice.</i> (他聽從父親的意見)



<b>adapt</b>	使…適應	
<b>adapt oneself to</b>	使…適應	<i>You must adapt yourself to new circumstances.</i> (你必須使自己適應新的環境)
<b>add</b>	增, 加	
<b>add to</b>	增進, 增添	<i>Fireworks added to the attraction of the festival night.</i> (烟火使節日之夜更加生色)
<b>add together (add up)</b>	加算, 合計	<i>He added together those figures.</i> (他把那些數字加起來算)
<b>addition</b>	加法; 附加物	
<b>in addition</b>	另加, 還有	<i>I have one thing to do in addition.</i> (我還有一件事情要做)
<b>in addition to</b>	除…之外	<i>In addition to giving him advice, I gave him twenty dollars.</i> (我除了忠告他外, 又給他二十元)
<b>address</b>	向上提出	
<b>address oneself to</b>	請願	<i>He addressed himself to the proper authority.</i> (他向當局請願)
<b>adhere</b>	黏着; 堅持	
<b>adhere to</b>	堅持	<i>He adhered to his opinion.</i> (他堅持他的意見)
<b>admit</b>	容有; (事物) 有…的餘地	
<b>admit of</b>	容許有	<i>It admits of no doubt.</i> (這是不容懷疑的)
<b>advance</b>	提前	
<b>in advance</b>	預先, 事先	<i>Thank you in advance.</i> (先行致謝)

in advance of	在...的前面 ; 超過	<i>The country is in advance of all her neighbours.</i> ( 這個國家走在她的所有鄰國的前面 )
advantage	優點, 優勢	
have an advantage over (gain an advantage over)	勝過, 優於	<i>She gained a great advantage over him.</i> ( 她大大地勝過他 )
take advantage of	趁機利用	<i>They took advantage of the opportunity of visiting the sights of Singapore.</i> ( 他趁機遊覽新加坡 )
turn .... to one's advantage	利用	<i>Turn this opportunity to your advantage.</i> ( 你要利用機會 )
again	再, 再次	
again and again	再三的	<i>He read the letter again and again.</i> ( 他再三閱讀那封信 )
now and again	常常, 不時地	<i>Now and again he would ring me up.</i> ( 他常常打電話給我 )
once again (once more)	再一次	<i>Please speak once again.</i> ( 請再說一遍 )
over again	重新	<i>He did it over again.</i> ( 他重做一遍 )
against	與...相背, 違背	
against one's will	不得已, 違背意願	<i>He was forced to sign the document against his will.</i> ( 他不得已簽署了該文件 )

against a rainy day	未雨綢繆地	<i>He saves money against a rainy day.</i> (他儲錢以備將來之急需)
age	年齡	
for one's age	以……年齡來說	<i>He looks young for his age.</i> (以年齡來說, 他顯得更為年輕)
be of age (come of age)	成年, 到法定年齡	<i>He will come of age today week.</i> (下個星期的今天 他將達到法定年齡了)
for ages	很長一段時間	<i>I haven't seen you for ages.</i> (好久沒看到你了)
agony	極度	
in an agony of joy	在極度的歡樂之中	<i>He cried in an agony of joy.</i> (他在極度的歡樂中大叫)
agree	同意, 贊同	
agree to	贊同, 同意	<i>They agree to your proposal.</i> (他們贊同你的建議)
agree with	同意	<i>I quite agree with you that he is wrong in doing this.</i> (我很同意你的說法, 他幹這件事是不對的)
in an agreement with	同意	<i>I am in agreement with what he says.</i> (我同意你所說的)
aid	幫助	
go to one's aid	去幫助某人	<i>We should go to his aid.</i> (我們應當去幫助他)
air	空氣	
castle in the air (castle in Spain)	空中樓閣, 空想, 妄想	<i>It is only a castle in the air.</i> (那只不過是個空想)

change of air	換換空氣	<i>You need a change of air.</i> ( 你需要換換空氣 )
in the open air	露天，戶外	<i>I like to take exercise in the open air.</i> ( 我喜歡作戶外運動 )
alert	警惕	
on the alert	警戒着	<i>Be on the alert for any indications of war.</i> ( 警惕着發生戰爭的一切迹象 )
all	所有	
after all	畢竟，到底	<i>Don't get discouraged by setbacks, we are new to the work after all.</i> ( 別因挫折而灰心，這工作對我們來說畢竟還是新的 )
at all	完全	<i>I do not understand at all.</i> ( 我一點也不明白 )
in all	總共	<i>Twelve in all</i> ( 總共十二個 )
all at once	忽然，突然	<i>I was reading a book, all at once there came a loud knock at the door.</i> ( 我正在讀書，忽然傳來一陣很響的敲門聲 )
all but	幾乎，簡直；險些兒	<i>The child was all but drowned.</i> ( 這個孩子險些兒淹死 )
all right	行，好	<i>It is quite all right.</i> ( 沒有關係 )
all the same	還是，仍然	<i>He has some faults, but I love him all the same.</i> ( 他有些缺點，可是我還是愛他 )
be all over with (be all up with)	絕望	<i>It is all over with him.</i> ( 他絕望了 )

all the more	更加	<i>The leader was all the more respected.</i> ( 領導人更加被人們所尊敬 )
allow	容許	
allow for	估計到; 考慮到; 體諒	<i>We must allow for his youth.</i> ( 我們必須體諒他的年輕 )
allowance	考慮	
make allowance(s) for ....	考慮到	<i>You should make allowance for the wishes of others.</i> ( 你應當考慮到別人的志願 )
alone	獨自, 單獨	
let .... alone (leave .... alone)	聽任	<i>Let him alone to do it.</i> ( 聽任他去做吧 )
along	沿着	
along with	跟...一道	<i>I will go along with you.</i> ( 我願同你一道去 )
also	也, 而且	
not only .... but also ....	不僅...而且	<i>He is not only a politician but also a scientist.</i> ( 他不只是個政治家而且是個科學家 )
altogether	完全	
not .... altogether	並非完全	<i>That is not altogether bad.</i> ( 那並非完全不好 )
always	總是	
not always	不一定	<i>That is not always so.</i> ( 那未必永遠如此 )
amuse	逗.....樂	
amuse oneself with (amuse oneself by)	拿.....來消遣	<i>Amuse yourself with reading the novel.</i> ( 你讀這本小說來消遣吧 )

and	以及	
and so forth (and so on)	等等	<i>He asked me my age, my name, my address and so forth.</i> (他問起我的年齡、姓名、地址等等)
and that (and all this)	而且	<i>He speaks Japanese, and that very well.</i> (他會說日語，而且說得很好)
and then	然後	<i>We had a week in Kuala Lumpur, and then went to Singapore.</i> (我們在吉隆坡住了一個星期，然後前往新加坡)
and yet	可是	<i>He was very tired, and yet he had to work.</i> (他十分疲乏，可是他非工作不可)
angry	生氣	
be angry with (get angry with)	動怒， 發脾氣	<i>He got angry with me.</i> (他生我的氣)
be angry at get angry about }	因……發怒	<i>He was angry at trifles.</i> (他因小事而發怒)
annoy	使……生氣，使……煩惱	
be annoyed about ....	煩惱；生氣	<i>He was annoyed about the matter.</i> (他因此事而煩惱)
another	別的	
one another	互相	<i>How they love one another!</i> (他們多麼相親相愛！)
.... one thing, .... another	…是一回事 …是另一回事	<i>It is one thing to learn, and another to teach.</i> (學習是一回事，教書是另一回事)

<b>answer</b>	答覆	
<b>answer for</b>	對…負責	<i>I can't answer for his honesty.</i> (我不能保證他誠實)
<b>anxious</b>	掛念的	
<b>be anxious about</b>	惦念着； 焦慮，擔心	<i>We are very anxious about his son's health.</i> (我們極為擔心他兒子的健康)
<b>be anxious for</b>	切盼着，渴 望着	<i>I am anxious for a camera.</i> (我渴望有一架照相機)
<b>be anxious to</b>	急於	<i>I am anxious to know the result.</i> (我急於要知道結果)
<b>any</b>	任何；一些	
<b>if any</b>	即使有， 如果有	<i>There are few, if any.</i> (有也不多)
<b>in any case</b>	不論怎樣	<i>In any case, you must get there no later than five o'clock.</i> (無論如何，你必須在五點鐘以前到達那裏)
<b>not any longer</b>	不再	<i>He is not a boy any longer.</i> (他不再是一個小孩)
<b>not any more</b>	再也不	<i>I shall not see him any more.</i> (我再也見不到他了)
<b>anything</b>	無論什麼	
<b>anything but ....</b>	除…外什麼 都…	<i>I will do anything but that.</i> (除了那件事外，我什麼都願意做)
<b>if anything</b>	要說呢， 只是…罷了	<i>He is, if anything, a little taller than I.</i> (要說呢，只是他比我高一點罷了)

apart	分離，相隔	
apart from ....	且莫說 除了...不算	<i>Apart from English, he is also well versed in German and French.</i> (除了英語外，他還精通德語和法語)
appearance	外表	
in appearance	就外表看來	<i>In appearance it is a strong building.</i> (就外表看來，這是一座牢固的建築物)
apply	提出申請；致力	
apply oneself to	致力於 專心致志於	<i>He applies himself closely to his studies.</i> (他集中精力鑽研學問)
apply for	申請，請求	<i>He applied to them for help.</i> (他向他們求助)
apt	易於	
be apt to	易於；動輒	<i>Iron is apt to rust.</i> (鐵容易生銹)
arm	臂	
arm in arm	臂挽着臂	<i>The girls went for a walk arm in arm in the park.</i> (女孩子們臂挽臂地在公園裏散步)
keep .... at arm's length	疏遠	<i>Keep a person at arm's length.</i> (和人疏遠)
make arrangements for ....	作...準備	<i>I will make arrangements for somebody to meet you at the station.</i> (我準備派一個人到車站去接你)
as	和...一樣，如	
as far as ....	遠至， 到...為止	<i>We went by train as far as Nanking where we took ship.</i> (我們搭車直到南京為止，而後便乘船)



as for	至於； 在…方面	<i>As for me, I have nothing to complain of.</i> (至於我，沒有什麼可以抱怨的)
as good as	事實上； 跟…一樣； 差不多	<i>We as good as told him that he was a liar.</i> (我們實際上等於告訴他說他是一個說謊的人)
as if ....	好像，彷彿	<i>He speaks English as if he were an Englishman.</i> (他說起英語來，好像英國人似的)
as it is	可是實際上	<i>As it was, I declined the offer.</i> (可是實際上，我已拒絕了那個建議)
as it were	彷彿，好像； 可以說	<i>He is, as it were, a grown-up baby.</i> (他彷彿是一個大孩子)
as long as ....	…之久	<i>Stay as long as you like.</i> (你愛住多久，就住多久)
as much as to say ....	等於是說	<i>He gave a look as much as to say, "Mind your own business".</i> (他裝出了好像要說“別多管閒事”似的面孔)
as many ....	一樣多的， 同數的	<i>He made ten mistakes in as many lines.</i> (十行裏他有十個錯處)
as much	同樣多	<i>I think as much.</i> (我也那麼想)
as regards (as for)	關於；至於	<i>As regards that matter, I am quite of your opinion.</i> (至於那件事，我很同意你的意見)
as soon as	一旦， ……就…	<i>He avoided me as soon as he saw me.</i> (他一看到我就避開)
as such	照此	<i>He is a child and must be treated as such.</i> (他既然是個孩子，就得把他當個孩子看待)